



FICHIER MURET

GRILLE D'ÉQUIVALENCES DES SYSTÈMES PHONÉTIQUES

(élaborée par *Nathaniel Hiroz*)

Le tableau suivant présente les caractères phonétiques utilisés par divers enquêteurs ayant fourni des attestations orales dans le cadre de l'*Enquête sur les noms de lieux et de famille de la Suisse romande*. Ce tableau ne se veut pas exhaustif ; on trouvera ainsi dans le Fichier Muret nombre de graphies non répertoriées ici. En particulier, n'ont pas été systématiquement incluses des graphies telles que <^{w3}ū>, où l'élément suscrit indique que le son [u] auquel on a affaire tend vers [wə] (système de Paul Aebischer). Le Fichier Muret contient un nombre important de combinaisons similaires, qu'il aurait été vain de tenter de répertorier. D'autre part, la grille d'équivalences présente les graphies de six enquêteurs seulement, dont les noms sont fournis ci-dessous.

Les graphies notées dans ce tableau y ont été incluses uniquement dans la mesure où elles divergeaient du système du GPSR. Ainsi, on n'y trouvera pas des caractères tels que , <v> ou <ə>, qui sont communs aux différents enquêteurs ainsi qu'au système du GPSR. On y trouve par contre le caractère <z>, puisque Muret lui donne une valeur différente de celle que ce caractère possède dans le système du GPSR (Muret <z> = GPSR <ts> ; GPSR <z> = Muret <ʃ>). Muret étant le seul à faire cet usage particulier du caractère <z>, seul son nom apparaît dans la colonne dédiée à l'identification des enquêteurs, sous la forme abrégée "M". Pour une description du système du GPSR, voir [GPSR Tome VII, p. V](#).

Voici la liste des abréviations de noms utilisées dans le tableau :

A	Paul Aebischer
F	Franz Fankhauser
J	Jules Jeanjaquet
K	Oscar Keller
M	Ernest Muret
T	Ernest Tappolet

Graphie	Enquêteur(s)	Équivalent GPSR
ä	FMT	å
ã	AFJKMT	an
ą	F	å
c	M	tch
ç	A	ch
ð	M	z
ð	JK	z
e	JT	é
ę	FKM	è
ę	FKM	é
ẽ	AFKM	in
ɛ	JT	è
ɛ	JT	in
ẽ	F	ïn
ə	F	ə
ə	J	ən
g	M	dj
ħ	M	ħ
ị	F	ì
ĩ	MT	ïn
k'	T	k
ł	M	ż
ł	JK	ly
ł	M	ly
ł	A	ly
ñ	AFJKMT	ny
ɳ	F	ń / - (après voy. nasale)

Graphie	Enquêteur(s)	Équivalent GPSR
o	JT	ò
ø	FKM	ò
ø	FKM	ó
õ	AFJKMT	on
ö	F	ø̄
ö	F	ø̄
œ	F	un
œ	KT	ø̄
œ	M	ø̄
œ	KM	ø̄
ø	J	ø̄
ø	F	ö
ö	M	ou
ø	T	ø̄
φ	J	ø̄
š	FK	ch
š	M	s ➔ ch
ſ	FJT	ch
ſ	M	z
ſ	M	z ➔ j
þ	M	§
θ	JM	§
u	FKM	ou
ü	FKM	u
ü	F	ou
ũ	M	oun

Graphie	Enquêteur(s)	Équivalent GPSR
ü	M	<i>ou</i>
u	AJT	<i>ou</i>
˜u	T	<i>oun</i>
˜u	T	<i>òun</i>
¶	J	<i>u</i>
w	FJKMT	<i>ou</i>
ẅ	A	<i>u</i>
ω	JT	ó
˜ω	J	ón
x	F	ħ
	M	ch
χ	FJM	<i>h / y (après cons.)</i>
z	M	<i>ts</i>
ž	FK	j
ż	M	<i>dz</i>